

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

Это показалось богу Ниниги странным и он предположил, что отец ребенка — какой-нибудь земной бог. Тут смелая и гордая Сакуя-химэ ответила: "Если роды пройдут хорошо несмотря ни на что, значит отец — небесный бог". Во время родов домики, где уединилась Сакуя-химэ, вспыхнула ярким пламенем, но тем не менее красавица благополучно родила тройню. Мотив горящего домика роженницы, равно как и упоминаемый в мифе мотив замазывания всех щелей в этом домике, является отражением двух обычаев-ритуалов, по которым в древней Японии домики для роженницы обмазывались изнутри глиной, а после родов сжигался.

Таким образом, в первом мифе мы сталкиваемся с многочисленными сказочными мотивами, соотносящимися с мифологическими явлениями — такими, как опосредованный тотемизм. В то же время во втором мифе налицо отражение определенных ритуалов религиозного или полурелигиозного происхождения. Второй миф — явление более позднего времени, когда уже произошло разделение мифа и сказки и миф стал лишь выражением ритуальных явлений. Наличие же в первом мифе сказочных мотивов обогащает его с точки зрения художественной ценности. Стремление к художественной полноценности и обуславливало плодотворное взаимовлияние мифа и сказки на протяжении веков.

В.Д.Нейнин

НЕИЗВЕСТНЫЕ РУКОПИСНЫЕ ФРАГМЕНТЫ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЙОСЁФА БЕН ТАНХУМА ХАЙ-ЙЕРУСАЛИМ

Кроме известных рукописей поэтических сочинений Йосёфа бен Танхума хай-Йерусалим (род. 1262)¹ и описанной автором этих строк неизвестной рукописи 2-го собрания Фирковича² в том же собрании нам удалось обнаружить еще 4 небольших фрагмента из дивана поэта.

I. Евр. II A № 47

Литургический сборник разных авторов. Не датирован. Объем рукописи — 151 л. формат 183 x 137 мм. Размеры текста 135x105мм.

Бумага восточная, толстая, гладкая, хорошо отбеленная. Чернила темнокоричневые. Почерк раббанитский восточный XV-XVII вв.

Нет начала и конца. Стихотворения имеют еврейскую нумерацию на полях. В большинстве случаев после стандартного заглавия

לרחק обозначен автор. Рукопись начинается с № 6 (заглавие и № отсутствуют) и заканчивается № 244. Среди авторов: **Мо́ху́д хай-Ле́эй**, **А́брехам** и **Моше** ибн: **'Эзра́**, **'Эл'азар хай-Ба́дий**, **Мо́ху́д 'ах-Ха́рийэй**, **Ицхак бен ГИ'эд** и др. Встречаются стихотворения светского содержания.

На лл. 71б-72а под № 90 содержится стихотворение **Ибсе́фа бен Танху́ма**. Оно озаглавлено:

אחרת לך יוסף בן תנחום זמן יום להטיב

Начало:

יה ארך אשא בני אל נוכח כסאך³

Стихотворение идентично № 86 из IV раздела дивана **Ибсе́фа бен Танху́ма**.⁴ Оно приведено здесь полностью.

2. Евр. II A № 20I/II

Фрагмент. По-видимому, из сборника стихотворений разных авторов. Один лист. Формат 160 x 105 мм. Текст написан очень густо, почти без полей. Бумага очень старая, восточная, белая, но потемневшая от грязи. Почерк раббанитский восточный XIV-XV вв. Мы предполагаем, что это лист из сборника разных авторов, т.к. иначе непонятно, зачем рядом с арабским заглавием

אחרת בן אחלי אנשי

обозначена авторская принадлежность

ליוסף בן תנחום

Начало стихотворения

יאתה לך הגדולה אל ורומיה להלה

Пиййу́т дан полностью. Его конец на обороте этого же листа. Стихотворение по другим рукописям **Ибсе́фа бен Танху́ма** неизвестно. В библиографическом своде **И. Давидсона** оно также не зарегистрировано. По-видимому, это одно из стихотворений IV раздела дивана **Ибсе́фа бен Танху́ма хай-И́еру́малий**, конец которого, согласно рукописи 2-го собр. **Фирковича** № 85/8, содержит **пиййу́т**.

После указанного стихотворения идет следующее, написанное на мелодии:

אעמוד לפני עלין

Его начало:

איך לא מבטחה עלך ולתוך אשבר.

Оба стихотворения в форме муваннаха.

3. Евр. II А № 589

3 фрагмента разных поэтических текстов. 3 лл. очень старой восточной бумаги. Все листы написаны разными восточными почерками XII-XV вв. Все листы одного формата 280 x 150 мм.

На первых двух листах содержатся стихи, на третьем - стихи и начало мақамы.

На этих 3 листах нас интересует л.2, т.к. он написан почерком очень близким к почерку рукописи № 291/1 из того же собрания, содержащей диван Ибосефа бен Танхума. Возможно, что рукописи написаны одной рукой.

Перечислим арабские заглавия, встречающиеся на л.2а:

1. וקאל בי מן אלוטאר מנה כלאבא ולם ירדה.
2. וקאל איצא על מעני ביתין ערביה (sic!) בי אלאעтואר מן דכול אלמאם בי איםם אלפראק.

3. ולה בי אלтוכל.

и т.д.⁵ - все стихотворения УП раздела дивана Ибосефа бен Танхума хай-Иёрунамий, начиная с № 16 (строка 2) до конца дивана на л.2б. после чего следует приписанное другим почерком стихотворение Иёхуми 'ад-Харбий.

4. Евр. II А № 548

5 лл. восточной бумаги содержит поэтические тексты литургического характера разных авторов. Жанр пиййутим: киньот и тодахот.

4 разных почерка: л.1 - восточный раббанитский, л.2 - почерк Раши, лл. 3 - 4а - восточный раббанитский с некоторой близостью к почерку Раши (особенно в буквах "алеф", "бет", "хэ"), лл.4а-5б - тот же тип почерка другой рукой.

Размер интересующего нас л.1 208 x 155 мм, текст 177x128 мм, чернила черные.

Л. 1а начинается строкой (сохраняем оригинальную огласовку):
אִזְכֶּרֶה יְזַמְרֶה כְּאֵלֶיךָ שְׂרָפָה הַיּוֹת וְצַר שְׂפָתַי לְאֵי אֲבִי:

Это текст I элегии У1 раздела дивана Ибосефа бен Танхума хай-Иёрунамий, начиная со строки 8 до конца. В тексте есть отличие

от рукописи того же собрания № 100/1: пропущена строка 9 и к концу приписана строка:

(sic!) $\text{הַיְהוּדִים הָיוּ לְעַמּוּת בְּרִיטָנְיָה}$

Стихотворение огласовано по тивермадской системе, но огласовка отличается от месоретской, как можно было заметить в цитированных строках. Часто вместо знака "pāṭāḥ" - "kāmēd", хāṭēfīm заменены знаками соответствующих кратких звуков.

Книга заканчивается на л. 1а.

Другие листы стихотворений Йосефа бен Танхума не содержат.

1) См. научную работу в журнале "Acta orientalia academiae scientiarum Hungariae", vol. XIII, fasc. I. и Тезисом докладов IV годичной научной сессии Ю ИНА, Ленинград, 1968, стр. 94-98.

2) См. научную работу в сборнике "Проблемы истории и филологии стран Азии и Африки. Сборник в честь 70-летия проф. И.И. Винникова. (В печати).

3) Паузальная форма (проверяется по рифме).

4) См. рукописи 2-го собр. Фирковича Евр. П А № 291/1, лл. 486-49а и № 85/26, лл. 13а-13б, в рукоп. Британского Музея под № 36 другое стихотворение.

5) См. рукоп. 2-го собр. Фирковича Евр. П А № 100/1, л. 20 и № 291, лл. 576-58.

С.И. Баевский

МОДАЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРИЧАСТИЯ ДОЛЖЕНСТVOВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Помимо личных глагольных форм, образующих стройную систему спряжения в составе трех наклонений (изъявительного, сослагательного, повелительного), современный персидский язык располагает рядом других глагольных средств, принимающих участие в выражении модальных отношений. В частности, очень выразительна в модальной функции форма причастия будущего времени (причастия долженствования). В работах, посвященных грамматике современного персидского языка, круг модальных значений этой формы не находит, однако, достаточного освещения.